

出埃及记第三十二章译文对照

和合本出 32:1 百姓见摩西迟延不下山，就大家聚集到亚伦那里，对他说：“起来！为我们作神像，可以在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。”

拼音版出 32:1 Bǎixìng jiàn Móxī chīyán bú xià shān, jiù dàjiā jùjí dào Yàlún nàlǐ, duì tā shuō, qǐlái, wèi wǒmen zuò shénxiàng, keyǐ zài wǒmen qiánmian yǐn lù, yīnwei lǐng wǒmen chū Aijí dì de nàge Móxī, wǒmen bù zhīdào tā zāo le shénme shì.

吕振中出 32:1 人民见摩西拖延着下山，就聚集去见亚伦，对他说：「起来！给我们造神像可以在我们前面引路的，因为那摩西、那领我们从埃及地上来的那个人、我们不知道他怎么样了。」

新译本出 32:1 人民见摩西迟迟不下山，就聚集到亚伦那里去，对他说：“起来，为我们做神像可以走在我们前头领路，因为那摩西，就是把我们从埃及地领出来的那个人，我们不知道他遭遇了什么事。”

现代译出 32:1 以色列人民看见摩西迟迟没有下山，都聚集到亚伦跟前，对他说：「我们不晓得那个领我们出埃及的摩西遇到了甚麽事；所以请替我们造个神明（或译：造一些神明）来带领我们！」

当代译出 32:1 民众发现摩西这麽久还不下山，就聚集到亚伦那里去，对他说：“那带我们离开埃及的摩西，现在不知怎麽样了，你还是给我们造一个神来继续领导我们吧！”

思高本出 32:1 百姓见梅瑟迟迟不下山，就聚集到亚郎跟前，对他说：「起来，给我们制造一尊神像，在我们前面引路，因为那领我们出埃及国的梅瑟，不知道遭遇了什麽事。」

文理本出 32:1 民见摩西迟回于山不下、则集于亚伦前曰、尔其为我造神像、以为我之先导、盖率我出埃及之摩西、不知其何所遇矣、

修订本出 32:1 百姓见摩西迟迟不下山，就聚集到亚伦那里，对他说：“起来！为我们造神明，在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭遇了什么事。”

KJV 英出 32:1 And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

NIV 英出 32:1 When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain, they gathered around Aaron and said, "Come, make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don't know what has happened to him."

和合本出 32:2 亚伦对他们说：“你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。”

拼音版出 32:2 Yálún duì tāmen shuō, nǐmen qù zhāi xià nǐmen qīzi, ér nǚ er shàng de jīn huán, ná lái gei wǒ.

吕振中出 32:2 亚伦对他们说：「把你们的妻子和儿女耳朵上的金环摘下来，拿来给我。」

新译本出 32:2 亚伦对他们说：“把你们妻子和儿女戴在耳上的金环摘下来，送来给我。”

现代译出 32:2 亚伦对他们说：「把你们的妻子和儿女们带着的金耳环摘下，拿来给我。」

当代译出 32:2 亚伦对他们说：“你们去摘下妻子儿女耳上的金环，拿来给我吧。”

思高本出 32:2 亚郎给他们说：「你们去摘下你们的妻子、儿女所配戴的金耳环，给我送来。」

文理本出 32:2 亚伦曰、脱尔妻孥垂耳之金环、携以予我、

修订本出 32:2 亚伦对他们说：“你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。”

KJV 英出 32:2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

NIV 英出 32:2 Aaron answered them, "Take off the gold earrings that your wives, your sons and your daughters are wearing, and bring them to me."

和合本出 32:3 百姓就都摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。

拼音版出 32:3 Bǎixìng jiù dōu zhāi xià tāmen er shàng de jīn huán, ná lái gei Yálún.

吕振中出 32:3 众民就把他们耳朵上的金环都摘下来，拿来给亚伦。

新译本出 32:3 全体人民就把他们耳上的金耳环都摘下来，送来给亚伦。

现代译出 32:3 人民就都摘下他们的金耳环，送到亚伦跟前。

当代译出 32:3 民众就依从他的话把金环交给亚伦，

思高本出 32:3 众百姓即将他们耳上的金环摘下，送到亚郎跟前。

文理本出 32:3 民即脱之、以授亚伦、

修订本出 32:3 众百姓就摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。

KJV 英出 32:3 And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

NIV 英出 32:3 So all the people took off their earrings and brought them to Aaron.

和合本出 32:4 亚伦从他们手里接过来，铸了一只牛犊，用雕刻的器具作成。他们就说：“以色列啊，这是领你出埃及地的神！”

拼音版出 32:4 Yálún cóng tāmen shǒu lǐ jiē guò lái, zhù le yī zhī niú dú, yòng diāokè de qìjù zuò chéng. tāmen jiù shuō, Yìsèliè a, zhè shì lǐng nǐ chū Aijí dì de shén.

吕振中出 32:4 亚伦从他们手里接过来，用雕刻的器具雕造它，作成一只铸像的牛犊；他们就说：「以

色列阿，这就是你们的神、那领你们出埃及地上来的！」

新译本出 32:4 亚伦从他们手中接过来，用雕刻的工具雕刻，铸造了一个牛像；他们就说：“以色列阿，这就是你们的神，就是把你从埃及地领出来的那位。”

现代译出 32:4 亚伦把耳环熔了，倒在模型里，铸成一头金牛。人民说：「以色列啊，这是带领我们离开埃及的神明！」

当代译出 32:4 亚伦就用这些金器铸造了一头牛犊，以色列人看见了这头牛，就都说：“以色列啊，这就是领你们出埃及的神！”

思高本出 32:4 亚郎从他们手 接过来，制了一个模型，用来铸了一个牛像。他们遂说：「以色列，这就是领你出埃及国的天主。」

文理本出 32:4 亚伦受之、镕铸刻镂为犊、众曰、以色列人欤、此即导尔出埃及之神也、

修订本出 32:4 亚伦从他们手里接过来，用模子塑造它，把它铸成一头牛犊。他们就说：“以色列啊，这是领你出埃及地的神明！”

KJV 英出 32:4 And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

NIV 英出 32:4 He took what they handed him and made it into an idol cast in the shape of a calf, fashioning it with a tool. Then they said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt."

和合本出 32:5 亚伦看见，就在牛犊面前筑坛，且宣告说：“明日要向耶和华守节。”

拼音版出 32:5 Yàlún kànjiàn, jiù zài niúdú miànqián zhù tán, qiè xuāngào shuō, míng rì yào xiàng Yēhéhuá shǒu jié.

吕振中出 32:5 亚伦看见（古卷：惧怕），就在牛犊面前筑了一座祭坛；又宣告说：明天要过节来事奉永恒主。

新译本出 32:5 亚伦看见了，就在牛像面前筑了一座祭坛，并且宣告，说：“明日是耶和华的节日。”

现代译出 32:5 於是，亚伦在金牛像前筑了一座祭坛，宣布说：「明天要为上主守节。」

当代译出 32:5 亚伦看见民众这么欢喜快乐，便在牛犊前面筑了一座坛，然后向民众宣布说：“明天是我们向耶和华守节的日子。”

思高本出 32:5 亚郎一见，就在牛犊前筑了一座祭坛，宣布说：「明日是上主的庆节。」

文理本出 32:5 亚伦见之、筑坛其前、宣告曰、诘朝可为耶和华之节期、

修订本出 32:5 亚伦看见，就在牛犊面前筑坛。亚伦宣告说：“明日要向耶和华守节。”

KJV 英出 32:5 And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made

proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

NIV 英出 32:5When Aaron saw this, he built an altar in front of the calf and announced, "Tomorrow there will be a festival to the LORD."

和合本出 32:6 次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩耍。

拼音版出 32:6Cì rì qīngzǎo, bǎixìng qǐlai xiàn Fánjì héping ān jì, jiù zuò xià chī hē, qǐlai wánshuǎ.

吕振中出 32:6 第二天、他们（或译：他）清早起来，就献上燔祭，带平安祭上前去；人民又坐下去吃喝，起来嬉戏作乐。

新译本出 32:6 次日清早，人民起来，就献上了燔祭，也带来了平安祭；然后他们坐下吃喝，起来玩乐。

现代译出 32:6 第二日一早，人民牵来了一些牲畜，有的当牲祭烧化，有的当平安祭吃。他们坐下大吃大喝，狂欢作乐。

当代译出 32:6 第二天清晨，民众都上前来献燔祭和平安祭，献祭完了又坐下来吃喝玩乐。

思高本出 32:6 次日清晨，他们起来，就奉献了全燔祭和平安祭；以后百姓坐下来吃喝，起来玩乐。

文理本出 32:6 翌日民夙兴、献燔祭与酬恩祭、坐而饮食、起而舞蹈、○

修订本出 32:6 次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩乐。

KJV 英出 32:6And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

NIV 英出 32:6So the next day the people rose early and sacrificed burnt offerings and presented fellowship offerings. Afterward they sat down to eat and drink and got up to indulge in revelry.

和合本出 32:7 耶和华吩咐摩西说：“下去吧！因为你的百姓，就是你从埃及地领出来的，已经败坏了。”

拼音版出 32:7Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, xià qù ba, yīnwei nǐde bǎixìng, jiù shì nǐ cóng Aiji dì lǐng chūlai de, yǐjing bǎihuài le.

吕振中出 32:7 永恒主吩咐摩西说：「你下去吧；因为你的众民、你从埃及地领上来的、已经败坏了。」

新译本出 32:7 耶和华对摩西说：“你下山去吧，因为你的人民，就是你从埃及地领出来的，已经败坏了。”

现代译出 32:7 上主对摩西说：「你赶快下山，因为你从埃及领出来的人民犯罪，背弃我。」

当代译出 32:7 主对摩西说：“你快下山吧，你的民众，就是你从埃及领出来的那些人已经败坏了。”

思高本出 32:7 上主训示梅瑟说：「你下去！因为你从埃及国领出来的百姓败坏了。」

文理本出 32:7 耶和华谕摩西曰、尔其下山、尔之民、尔所导出埃及者、已自败坏、

修订本出 32:7 耶和华吩咐摩西：“下去吧，因为你从埃及领上来的百姓已经败坏了。

KJV 英出 32:7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

NIV 英出 32:7 Then the LORD said to Moses, "Go down, because your people, whom you brought up out of Egypt, have become corrupt.

和合本出 32:8 他们快快偏离了我所吩咐的道，为自己铸了一只牛犊，向它下拜献祭说：‘以色列啊，这就是领你出埃及地的神！’”

拼音版出 32:8 Tāmen kuài kuài piānlí le wǒ suǒ fēnfu de dào, wèi zìjǐ zhù le yī zhī niú dú, xiàng tā xià bài xiànjì, shuō, Yǐsèliè a, zhè jiù shì lǐng nǐ chū Aijí dì de shén.

吕振中出 32:8 他们很快地就偏离了我所吩咐他们走的道路，而为自己造了一只铸像的牛犊，去敬拜它，向它献祭说：『以色列阿，这就是你们的神、那领你们从埃及地上来的！』”

新译本出 32:8 他们很快就偏离了我吩咐他们的道路，为自己铸造了一个牛像，向它跪拜，向它献祭，说：‘以色列啊，这就是你的神，就是把你从埃及地领出来的那位。’”

现代译出 32:8 他们已经偏离了我命令他们走的道路。他们用金子铸造了一头牛，向它跪拜，向它献祭。他们说，这牛是领他们出埃及的神明。

当代译出 32:8 他们这么快便离弃了我的命令，为自己造了一尊牛像来敬拜献祭，奉它为领他们出埃及的神了。”

思高本出 32:8 他们很快就离开了我给他们指示的道路，为自己铸了一个牛犊，朝拜它，向它祭献并且说：「以色列，这就是领你出埃及的天主。」

文理本出 32:8 我所谕之道、彼速违之、铸犊崇拜祭祀、曰以色列人欵、此即导尔出埃及之神也、

修订本出 32:8 他们这么快偏离了我所吩咐的道，为自己铸了一头牛犊，向它跪拜，向它献祭，说：‘以色列啊，这就是领你出埃及地的神明。’”

KJV 英出 32:8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

NIV 英出 32:8 They have been quick to turn away from what I commanded them and have made themselves an idol cast in the shape of a calf. They have bowed down to it and sacrificed to it and have said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.'

和合本出 32:9 耶和华对摩西说：“我看这百姓真是硬着颈项的百姓。

拼音版出 32:9 Yēhéhuá duì Móxī shuō, wǒ kàn zhè bǎixìng zhēn shì yìng zhe jǐngxiàng de bǎixìng.

吕振中出 32:9 永恒主对摩西说：「我看这人民，嘻，真是脖子硬的人民。」

新译本出 32:9 耶和华对摩西说：“我看这人民，真是硬着颈项的人民。”

现代译出 32:9 我知道这人民多麼顽劣！

当代译出 32:9 主又说：“这民众真是顽固悖逆；

思高本出 32:9 上主又向梅瑟说：「我看这百姓，真是一个执拗的百姓！」

文理本出 32:9 又曰、我观斯民、强项者流、

修订本出 32:9 耶和华对摩西说：“我看这百姓，看哪，他们真是硬着颈项的百姓。”

KJV 英出 32:9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

NIV 英出 32:9 "I have seen these people," the LORD said to Moses, "and they are a stiff-necked people."

和合本出 32:10 你且由着我，我要向他们发烈怒，将他们灭绝，使你的后裔成为大国。”

拼音版出 32:10 Nǐ qiè yóu zhe wǒ, wǒ yào xiàng tāmen fā liè nù, jiàng tāmen mièjué, shǐ nǐ de hòuyì chéngwéi dà guó.

吕振中出 32:10 你且由着我；让我发烈怒，将他们灭尽；你呢、我要使你成为大国。」

新译本出 32:10 现在，你且由得我，让我向他们发烈怒，把他们消灭；我要使你成为大国。”

现代译出 32:10 现在，你不要拦阻我；我要向他们发烈怒，灭绝他们。我要使你和你的子孙成为大族。」

当代译出 32:10 你不要阻止我，我要向他们大发雷霆，毁灭他们，却使你的后代昌盛，成为强国。”

思高本出 32:10 你且由我向他们发怒，消灭他们；我要使你成为一个大民族。」

文理本出 32:10 尔且听我、予赫斯怒、尽灭是族、使尔后裔成为大邦、

修订本出 32:10 现在，你且由着我，我要向他们发烈怒，灭绝他们，但我要使你成为大国。”

KJV 英出 32:10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

NIV 英出 32:10 Now leave me alone so that my anger may burn against them and that I may destroy them. Then I will make you into a great nation."

和合本出 32:11 摩西便恳求耶和华他的 神说：“耶和华啊，你为什么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大力和大能的手从埃及地领出来的。”

拼音版出 32:11 Móxī biàn kěnqiú Yēhéhuá tāde shén shuō, Yēhéhuá a, nǐ wèishénme xiàng nǐ de bǎixìng fā liè nù ne, zhè bǎixìng shì nǐ yòng dàlì hé dà néng de shǒu cóng Aijí dì lǐ

ng chūlai de.

吕振中出 32:11 摩西便求永恒主他的神的情面，说：「永恒主阿，你为什么向你的人民发烈怒呢？这人民是你用大能大力的手从埃及地领出来的呀！

新译本出 32:11 摩西就恳求耶和华他的神施恩，说：“耶和华啊，你为什么向你的人民发烈怒呢？这人民是你用大能和全能的手从埃及地领出来的。

现代译出 32:11 但是摩西向上主—他的神求说：「上主啊，为甚麽向你的子民这样发怒呢？他们不是你用大能大力从埃及救出来的吗？

当代译出 32:11 摩西却恳求主神说：“主啊！这些子民是你亲自用神迹大能从埃及把他们领出来的，你为甚麽要向他们大发雷霆呢？

思高本出 32:11 梅瑟求上主他们的天主息怒说：「上主，你为什麼要向你用大力，用强硬的手臂，由埃及国领出来的百姓发怒呢？

文理本出 32:11 摩西祈其神耶和华曰、耶和华欤、尔以巨能大力、导尔民出埃及、今何怒之甚乎、

修订本出 32:11 摩西就恳求耶和华—他的神，说：“耶和华啊，你为什么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大能大力的手从埃及地领出来的！

KJV 英出 32:11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

NIV 英出 32:11 But Moses sought the favor of the LORD his God. "O LORD," he said, "why should your anger burn against your people, whom you brought out of Egypt with great power and a mighty hand?"

和合本出 32:12 为什么使埃及人议论说：‘他领他们出去，是要降祸与他们，把他们杀在山中，将他们从地上除灭’？求你转意，不发你的烈怒；后悔，不降祸与你的百姓。

拼音版出 32:12 Wèishénme shǐ Aijí rén yìlùn shuō, tā lǐng tāmen chū qù, shì yào jiàng huò yǔ tāmen, bǎ tāmen shā zài shān zhōng, jiàng tāmen cóng dì shàng chúmie. qiú nǐ zhuàn yì, bú fā nǐde liè nù, hòuhuǐ, bú jiàng huò yǔ nǐde bǎixìng.

吕振中出 32:12 为什么让埃及人议论说：『他领他们出去是要降灾祸的，要在山中把他们杀死，将他们从地上灭尽』呢？求你回心转意，不发烈怒；求你改变心意、不对你人民降灾祸。

新译本出 32:12 为什么让埃及人议论，说：‘把他们领出来是出于恶意的，要在山上杀死他们，在地上消灭他们’呢？求你回心转意，不发烈怒；求你改变初衷，不降祸给你的人民。

现代译出 32:12 为甚麽让埃及人说，你故意领他们离开埃及，为要在山里把他们完全消灭了呢？求你息怒，回心转意，不要向你的子民降大灾祸。

当代译出 32:12 难道你要他们成为埃及人的笑柄，说你领他们出来，是为要在山野之间杀掉他们、叫

他们绝种吗？所以，求你息怒，回心转意，不要降祸给你的子民吧。

思高本出 32:12 为什麼要叫埃及人说：他是恶意领他们出来，要在山中杀死他们，由地面上绝灭他们呢？求你息怒，撤销要加於你百姓的灾祸。

文理本出 32:12 胡令埃及人云、彼导之出、乃欲加害、杀之山中、灭之地上、请尔回意、息厥烈怒、不降祸于尔民、

修订本出 32:12 为什么让埃及人说：'他领他们出去，是要降灾祸给他们，在山中把他们杀了，将他们从地上除灭'呢？求你回心转意，不发你的烈怒，不降灾祸给你的百姓。

KJV 英出 32:12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

NIV 英出 32:12 Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out, to kill them in the mountains and to wipe them off the face of the earth'? Turn from your fierce anger; relent and do not bring disaster on your people.

和合本出 32:13 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列，你曾指着自已起誓说：‘我必使你们的后裔像天上的星那样多，并且我所应许的这全地，必给你们的后裔，他们要永远承受为业。’”

拼音版出 32:13 Qiú nǐ jìniàn nǐde púrén Yàbólāhǎn, Yīsā, Yìsèliè. nǐ céng zhǐ zhe zìjǐ qǐshì shuō, wǒ bì shǐ nǐmen de hòuyì xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō, bìngqiè wǒ suǒ yīngxǔ de zhè quán dì, bì gei nǐmen de hòuyì, tāmen yào yǒngyuǎn chéngshòu wéi yè.

吕振中出 32:13 求你怀念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列；你曾指着自已向他们起誓，说：『我必使你们的后裔增多、像天上的星；我必将我所说到的这全地给你们的后裔；他们必永远承受为产业。』”

新译本出 32:13 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各；你曾经指着自已向他们起誓，说：‘我必使你的后裔增多，好像天上的星一样；我必把我应许的这全地赐给你的后裔，他们必永远承受这地作产业。’”

现代译出 32:13 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，记得你向他们发了严肃的誓言，要使他们子孙繁多，像天上的星星那麽多，并且应许把这整块土地赐给他们的后代，作为永久的基业。」

当代译出 32:13 请你记念你向你仆人亚伯拉罕、以撒和以色列起誓的承诺，就是他们的后代要像天上的星那麽多。你还答应赐他们土地，使他们世代可以安居乐业。”

思高本出 32:13 求你记念你的仆人亚巴郎、依撒格和以色列，你曾指着自已向他们起誓说：我要使你们的後裔，像天上的繁星那样多；我所许的那整个地方，必赐给你们们的後裔，叫他们永远占有。」

文理本出 32:13 求忆尔仆亚伯拉罕、以撒、以色列、昔尔指己而誓、必昌厥后、如天星之多、锡以所言之地、俾其永居、

修订本出 32:13 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列。你曾向他们指着自已起誓说：'我必使你

们的后裔像天上的星那样多，并且我要将所应许的这全地赐给你们的后裔，让他们永远承受为业。"

KJV 英出 32:13Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

NIV 英出 32:13Remember your servants Abraham, Isaac and Israel, to whom you swore by your own self: 'I will make your descendants as numerous as the stars in the sky and I will give your descendants all this land I promised them, and it will be their inheritance forever.'

和合本出 32:14 于是耶和华后悔，不把所说的祸降与他的百姓。

拼音版出 32:14 Yúshì Yēhéhuá hòuhuī, bú bǎ suǒ shuō de huò jiàng yǔ tāde bǎixìng.

吕振中出 32:14 于是永恒主就改变心意不降灾祸，就是他说、要向人他民施行的。

新译本出 32:14 于是，耶和华改变初衷，不把他所说的祸降在他的人民身上。

现代译出 32:14 於是上主改变了心意，没有把灾祸降在他子民身上。

当代译出 32:14 主听了摩西的话，就止息了怒气，不降灾祸在民众身上。

思高本出 32:14 上主遂撤销了要加於百姓的灾祸。

文理本出 32:14 耶和华乃回意、不降祸于其民、○

修订本出 32:14 于是耶和华改变心意，不把所说的灾祸降给他的百姓。

KJV 英出 32:14And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

NIV 英出 32:14Then the LORD relented and did not bring on his people the disaster he had threatened.

和合本出 32:15 摩西转身下山，手里拿着两块法版，这版是两面写的，这面那面都有字。

拼音版出 32:15 Móxī zhuàn shēn xià shān, shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn. zhè bǎn shì liǎng miàn xiě de, zhè miàn nà miàn dōu yǒu zì,

吕振中出 32:15 摩西转身、从山上下来，手里拿着两块法版；版是两面写的：这面和那面都写。

新译本出 32:15 摩西转身，从山上下来，手里拿着两块法版；法版是两面写的，这面和那面都写着字。

现代译出 32:15 摩西转身下山，拿着两块两面都写着诫命的石版。

当代译出 32:15 摩西转身下山，手里拿着两块石版，石版上面有神亲自刻出来的十条诫命，底面都刻满了字。

思高本出 32:15 梅瑟转身下山，手中拿着两块约版，版两面都写着字，前面後面都有字。

文理本出 32:15 摩西退而下山、手持法版二、两面各有文字、

修订本出 32:15 摩西转身下山，手里拿着两块法版。这版的两面都写着字，正面背面都有字。

KJV 英出 32:15And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the

testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

NIV 英出 32:15 Moses turned and went down the mountain with the two tablets of the Testimony in his hands. They were inscribed on both sides, front and back.

和合本出 32:16 是 神的工作，字是 神写的，刻在版上。

拼音版出 32:16 Shì shén de gōngzuò, zì shì shén xiě de, kè zài bǎn shàng.

吕振中出 32:16 版是神作的，字是神写的，勒在版上。

新译本出 32:16 法版是 神的工作，字是 神写的，刻在法版上。

现代译出 32:16 神亲自做了这两块石版，并把诫命刻在上面。

当代译出 32:16 摩西转身下山，手里拿着两块石版，石版上面有神亲自刻出来的十条诫命，底面都刻满了字。

思高本出 32:16 版是天主做的，字是天主写的，刻在版上。

文理本出 32:16 其版乃神所作、其文亦神所书、刻之于版、

修订本出 32:16 版是神的工作，字是神写的字，刻在版上。

KJV 英出 32:16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

NIV 英出 32:16 The tablets were the work of God; the writing was the writing of God, engraved on the tablets.

和合本出 32:17 约书亚一听见百姓呼喊的声音，就对摩西说：“在营里有争战的声音。”

拼音版出 32:17 Yuēshūyà yī tīngjian bǎixìng hūhǎn de shēngyīn, jiù duì Móxī shuō, zài yíng lǐ yǒu zhēng zhàn de shēngyīn.

吕振中出 32:17 约书亚一听见人民呼喊时候的声音，就对摩西说：「营里有争战的声音哪！」

新译本出 32:17 约书亚听见人民呼喊的声音的时候，就对摩西说：“营里有战争的声音。”

现代译出 32:17 约书亚听见人民呼喊的声音，对摩西说：「我听见营中有战争的声音！」

当代译出 32:17 约书亚听见山下民众嘈杂的声音，以为他们正在跟敌人打仗，便向摩西报告。

思高本出 32:17 若苏厄一听见百姓喧哗的声音，就对梅瑟说：「营 有战争的声音。」

文理本出 32:17 约书亚闻民喧哗、谓摩西曰、营中有战声、

修订本出 32:17 约书亚一听见百姓呼喊的声音，就对摩西说：“在营里有战争的声音。”

KJV 英出 32:17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

NIV 英出 32:17 When Joshua heard the noise of the people shouting, he said to Moses,

"There is the sound of war in the camp."

和合本出 32:18 摩西说：“这不是人打胜仗的声音，也不是人打败仗的声音，我所听见的，乃是人歌唱的声音。”

拼音版出 32:18 Móxī shuō, zhè bú shì rén dǎ shèng zhàng de shēngyīn, yě bú shì rén dǎ bāi zhàng de shēngyīn, wǒ suǒ tīngjian de nǎi shì rén gē chàng de shēngyīn.

吕振中出 32:18 摩西说：「这不是打胜仗呼应的声音，也不是打败仗呼应的声音；我所听见的乃是唱和的声音。」

新译本出 32:18 摩西回答：“这不是战胜的呼声，也不是战败的呼声；我听见的是歌唱的声音。”

现代译出 32:18 摩西说：「这既不像打胜仗的欢呼，也不像打败仗的呼叫，而是歌唱的声音！」

当代译出 32:18 可是，摩西却对他说：“这不是战争的声音；不是战胜，也不是战败的喧声，而是狂欢的歌声。”

思高本出 32:18 梅瑟回答说：「这不是战胜的歌声，也不是战败的吵声，我听见的是应和的歌声。」

文理本出 32:18 曰、非战胜之声、亦非战败之声、我所闻者、乃讴歌之声也、

修订本出 32:18 摩西说：“这不是打胜仗的声音，也不是打败仗的声音，我听见的是歌唱的声音。”

KJV 英出 32:18 And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

NIV 英出 32:18 Moses replied: "It is not the sound of victory, it is not the sound of defeat; it is the sound of singing that I hear."

和合本出 32:19 摩西挨近营前，就看见牛犊，又看见人跳舞，便发烈怒，把两块版扔在山下摔碎了，

拼音版出 32:19 Móxī āijìn yíng qián jiù kànjian niú dú, yòu kànjian rén tiàowǔ, biàn fā liè nù, bǎ liǎng kuài bǎn rēng zài shān xià shuāi suì le,

吕振中出 32:19 摩西走近营前，一看见牛犊，以及人在舞蹈着，他的怒气便发作，就把两块版从手中扔去，给摔碎在山下了。

新译本出 32:19 摩西走近营前的时候，看见了那牛犊，又看见了有人唱歌跳舞，他就发烈怒，把两块法版从他的手中摔掉，在山下把它们摔碎了。

现代译出 32:19 摩西走近营地的时候，看见了牛像和跳舞的人群，禁不住大怒，就在山脚把带来的两块石版摔在地上，摔碎了。

当代译出 32:19 摩西走近营地的时候，看见了牛像，又看见人民正在跳舞，一怒之下，便把手上两块石版在山脚的地方摔碎了；

思高本出 32:19 当梅瑟走近营幕的时候，见了那牛犊，看见人歌舞，遂大发愤怒，把两块石版由手中抛出，摔碎在山下。

文理本出 32:19 摩西近营见犊、及民舞蹈、怒甚、掷版、碎于山下、

修订本出 32:19 摩西走近营前，看见牛犊，又看见人在跳舞，就发烈怒，把两块版从手中扔到山下摔碎了。

KJV 英出 32:19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

NIV 英出 32:19 When Moses approached the camp and saw the calf and the dancing, his anger burned and he threw the tablets out of his hands, breaking them to pieces at the foot of the mountain.

和合本出 32:20 又将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

拼音版出 32:20 Yòu jiàng tāmen suǒ zhù de niú dú yòng huǒ fùnshāo, mó de fensuì, sā zài shuǐ miàn shàng, jiào Yǐsèliè rén hē.

吕振中出 32:20 又拿他们所造的牛犊，用火去烧，磨得很细，撒在水面上，叫以色列人喝。

新译本出 32:20 又把他们所做的那牛犊拿过来，用火焚烧，磨到粉碎，撒在水面上，让以色列人喝。

现代译出 32:20 他把人民铸造的牛拿过来，熔化了，磨成粉末，撒在水上，然后叫以色列人喝。

当代译出 32:20 他又把牛像熔掉，磨成粉末撒在水面上，要民众喝。

思高本出 32:20 随后拿过他们所造的牛犊，投在火中焚烧，捣成细末，撒在水面上，叫以色列子民喝。

文理本出 32:20 取所造之犊、爇以火、捣为粉、播于水、令以色列人饮之、

修订本出 32:20 他将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

KJV 英出 32:20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

NIV 英出 32:20 And he took the calf they had made and burned it in the fire; then he ground it to powder, scattered it on the water and made the Israelites drink it.

和合本出 32:21 摩西对亚伦说：“这百姓向你作了什么？你竟使他们陷在大罪里！”

拼音版出 32:21 Mó xī duì Yà lún shuō, zhè bǎi xìng xiàng nǐ zuò le shén me, nǐ jìng shǐ tā men xiàn zài dà zuì lǐ.

吕振中出 32:21 摩西对亚伦说：「这人民向你作了什么，你竟使他们陷于大罪呀？」

新译本出 32:21 摩西对亚伦说：“这人民向你作了什么，你竟使他们陷在大罪里呢？”

现代译出 32:21 他对亚伦说：「这些人对你做了些甚麽，你竟使他们犯这样的重罪？」

当代译出 32:21 摩西对亚伦说：“他们有甚麽得罪你，以致你要使他们陷在这麽可怕的罪中呢？”

思高本出 32:21 梅瑟对亚郎说：「这百姓对你作了什麼，你竟使他们陷於重罪？」

文理本出 32:21 谓亚伦曰、斯民于尔何为、使陷重罪、

修订本出 32:21 摩西对亚伦说：“这百姓向你做了什么呢？你竟使他们陷入大罪中！”

KJV 英出 32:21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

NIV 英出 32:21 He said to Aaron, "What did these people do to you, that you led them into such great sin?"

和合本出 32:22 亚伦说：“求我主不要发烈怒，这百姓专于作恶，是你知道的。”

拼音版出 32:22 Yàlún shuō, qiú wǒ zhǔ búyào fā liè nù. zhè bǎixìng zhuān yú zuò è, shì nǐ zhīdào de.

吕振中出 32:22 亚伦说：「求我主不要生气；你认识这人民，知道他们是一味作坏事的。」

新译本出 32:22 亚伦回答：“求我主不要发烈怒，你知道这人民倾向罪恶。”

现代译出 32:22 亚伦回答：“请不要生我的气；你知道这些人决心作恶。他们对我说：

当代译出 32:22 亚伦回答说：“你不要动怒啊，难道你不知道这些人是专门作恶的吗？”

思高本出 32:22 亚郎回答说：「我主，请不要生气！你知道这百姓倾向於恶。」

文理本出 32:22 亚伦曰、我主勿怒、斯民决志作恶、尔所知也、

修订本出 32:22 亚伦说：“求我主不要发烈怒。你知道这百姓，他们是向恶的。”

KJV 英出 32:22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

NIV 英出 32:22 "Do not be angry, my lord," Aaron answered. "You know how prone these people are to evil."

和合本出 32:23 他们对我说：‘你为我们作神像，可以在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。’

拼音版出 32:23 Tāmen duì wǒ shuō, nǐ wéi wǒmen zuò shénxiàng, keyǐ zài wǒmen qiánmian yǐn lù, yīnwei lǐng wǒmen chū Aijí dì de nàge Móxī, wǒmen bù zhīdào tā zāo le shénme shì.

吕振中出 32:23 他们对我说：『给我们造神像、可以在我们前面引路的，因为那摩西、那领我们从埃及地上来的那个人、我们不知道他怎么样了。』

新译本出 32:23 他们对我说：‘给我们做神像，可以在我们前面引路，因为那摩西，就是把我们从埃及地领出来的那个人，我们不知道他遭遇了什么事。’

现代译出 32:23 『我们不晓得那个领我们出埃及的摩西遇到了甚麽事；所以请替我们造个神明来带领

我们。』

当代译出 32:23 他们对我说：‘为我们造一个神来继续领导我们吧！因为那带我们离开埃及的摩西一定是遭遇甚麽意外了。’

思高本出 32:23 他们对我说：请给我们制一神像，在我们前面引路，因为那领我们出埃及国的梅瑟，不知道遭遇了什麽事。

文理本出 32:23 彼谓我曰、尔其为我造神像、以为我之先导、盖率我出埃及之摩西、不知其何所遇矣、

修订本出 32:23 他们对我说：‘你为我们造神明，在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭遇了什么事。’

KJV 英出 32:23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

NIV 英出 32:23 They said to me, 'Make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don't know what has happened to him.'

和合本出 32:24 我对他们说：‘凡有金环的，可以摘下来’，他们就给了我，我把金环扔在火中，这牛犊便出来了。”

拼音版出 32:24 Wǒ duì tāmen shuō, fán yǒu jīn huán de keyǐ zhāi xià lái, tāmen jiù gei le wǒ. wǒ bǎ jīn huán rēng zài huǒ zhōng, zhè niú dú biàn chū lai le.

吕振中出 32:24 我对他们说：『凡有金的要摘下来』；他们给了我，我把它扔在火中，这牛犊便出来了！』

新译本出 32:24 我对他们说：‘凡是有金子的，都可以摘下来’，他们就给了我；我把它丢在火里，这牛犊就出来了。”

现代译出 32:24 我要他们把金饰带来给我；那些有金饰的人就摘下他们所有的，交给我。我把金饰丢在火中；这牛就出来了！』

当代译出 32:24 於是我吩咐他们摘下所有的金环给我，我把这些金器熔掉，便成了这尊牛像。”

思高本出 32:24 我给他们说：谁有金子，就摘下来！他们遂给我送来。我把金子投在火中，这牛犊便出来了。』

文理本出 32:24 我曰、凡有金者、脱而予我、我投之火、此犊出焉、

修订本出 32:24 我对他们说：‘凡有金环的可以摘下来’，他们就给了我。我把金环扔在火中，这牛犊就出来了。”

KJV 英出 32:24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

NIV 英出 32:24 So I told them, 'Whoever has any gold jewelry, take it off.' Then they gave me the gold, and I threw it into the fire, and out came this calf!"

和合本出 32:25 摩西见百姓放肆（亚伦纵容他们，使他们在仇敌中间被讥刺），

拼音版出 32:25 Móxī jiàn bǎixìng fàngsì (Yàlún zòng róng tāmen, shǐ tāmen zài chóudí zhōngjiān bèi jī cǐ),

吕振中出 32:25 摩西看见人放纵[是亚伦纵容他们，以致他们在那些起来反对他们、的人中间被訾议]，

新译本出 32:25 摩西看见人民放肆原来是亚伦纵容他们，使他们成为那些起来与他们为敌的人的笑柄，

现代译出 32:25 摩西看出亚伦无法管束人民，以致他们放肆，成为敌人的笑柄。

当代译出 32:25 摩西看见民众这样放肆，亚伦又这样纵容他们，使他们成为敌人的笑柄，

思高本出 32:25 梅瑟见百姓这样放肆，——因为亚郎放纵了他们，成了敌人的笑柄；——

文理本出 32:25 摩西见民放恣、为亚伦所纵、貽笑于敌、

修订本出 32:25 摩西见百姓放肆，因亚伦纵容他们，使这事成了敌人的笑柄，

KJV 英出 32:25 And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

NIV 英出 32:25 Moses saw that the people were running wild and that Aaron had let them get out of control and so become a laughingstock to their enemies.

和合本出 32:26 就站在营门中说：“凡属耶和华的，都要到我这里来！”于是利未的子孙都到他那里聚集。

拼音版出 32:26 Jiù zhàn zài yíng mén zhōng, shuō, fán shǔ Yēhéhuá de, dōu yào dào wǒ zhèlǐ lái. yúshì Lìwèi de zǐsūn dōu dào Tānàlì jùjí.

吕振中出 32:26 摩西就站在营门中说：「谁属永恒主的、都要到我这里来」；于是利未的子孙都聚拢到他那里。

新译本出 32:26 就站在营门中，说：“凡是属耶和华的，都可以到我这里来。”于是，所有利未的子孙都到他那里聚集。

现代译出 32:26 他就站在营门前，大声说：「凡属上主的人都到我这边来！」所有的利未人就都结集在他身边。

当代译出 32:26 便站在营门口向会众说：“凡依从主的，都站到我这边来。”於是，所有的利未族人便都站到他那边去。

思高本出 32:26 就站在营幕门口说：「凡属上主的，到我跟前来！」於是利未的子孙聚到梅瑟前。

文理本出 32:26 乃立营门曰、凡从耶和華者、可詣我、利未族咸集詣之、

修订本出 32:26 就站在营门前，说：“凡属耶和華的人，都到我这里来！”于是利未人都聚集到他那里。

KJV 英出 32:26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

NIV 英出 32:26 So he stood at the entrance to the camp and said, "Whoever is for the LORD, come to me." And all the Levites rallied to him.

和合本出 32:27 他对他们说：“耶和华以色列的神这样说：‘你们各人把刀跨在腰间，在营中往来，从这门到那门，各人杀他的弟兄与同伴并邻舍。’”

拼音版出 32:27 Tā duì tāmen shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén zhèyàng shuō, nǐmen gèrén bǎ dāo kuà zài yào jiàn, zài yíng zhōng wǎng lái, cóng zhè mén dào nà mén, gèrén shā tāde dì xiōng yǔ tóngbàn bìng línshè.

吕振中出 32:27 他对他们说：「永恒主以色列的神这么说：『你们各人要把自己的刀配在大腿边，在营中来回地走，从这大门到那大门；各人要杀他的弟兄、他的同伴、和邻近的人。』」

新译本出 32:27 摩西对他们说：“耶和华以色列的神这样说：‘你们各人要把自己的剑佩在大腿上，在营中往来行走，从这门到那门；你们各人要杀自己的兄弟、邻舍和亲人。’”

现代译出 32:27 他吩咐他们：「上主—以色列的神命令你们每一个人都佩上剑，从这门到那门，走遍全营，杀你们的兄弟、朋友，和邻居。」

当代译出 32:27 摩西对他们说：“耶和华以色列的神说：‘你们各人带着刀，从这里直向对面的营走过去，走遍整个营，不论遇见的是兄弟、夥伴或是邻舍，只管杀死他。’”

思高本出 32:27 梅瑟向他们说：「上主，以色列的天主这样说：每人要把刀配在腰间，在营中往来，从这门到那门，要杀自己的兄弟、朋友和亲人。」

文理本出 32:27 摩西曰、以色列之神耶和华云、各宜系刃于腰、往来营中、自此门至彼门、杀其昆弟、友朋邻里、

修订本出 32:27 他对他们说：“耶和华—以色列的神这样说：‘你们各人把刀佩在腰间，从这门到那门，来回走遍全营，各人要杀自己的弟兄、邻舍和亲人。’”

KJV 英出 32:27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

NIV 英出 32:27 Then he said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Each man strap a sword to his side. Go back and forth through the camp from one end to the other, each killing his brother and friend and neighbor.'"

和合本出 32:28 利未的子孙照摩西的话行了。那一天，百姓中被杀的约有三千。

拼音版出 32:28 Lìwèi de zǐsūn zhào Móxī de huà xíng le. nà yī tiān bǎixìng zhōng bèi shā

de yuē yǒu sān qiā.

吕振中出 32:28 利未的子孙照摩西的话去行；那一天之内人民中倒毙的、约有三千人。

新译本出 32:28 利未的子孙照着摩西的话作了；那一天，人民中被杀的约有三千人。

现代译出 32:28 利未人服从命令，在那一天约杀了叁千人。

当代译出 32:28 利未人便依从摩西的吩咐去行。那一天，约有叁千人被杀。

思高本出 32:28 肋未的子孙就照梅瑟的吩咐作了，那一天百姓中被杀的约有叁千人。

文理本出 32:28 利未人从其言、是日民中殒者、约三千人、

修订本出 32:28 利未人遵照摩西的话做了。那一天百姓中倒下的约有三千人。

KJV 英出 32:28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

NIV 英出 32:28 The Levites did as Moses commanded, and that day about three thousand of the people died.

和合本出 32:29 摩西说：“今天你们要自洁，归耶和华为圣，各人攻击他的儿子和弟兄，使耶和华赐福与你们。”

拼音版出 32:29 Móxī shuō, jīntiān nǐmen yào zì jié, guī Yēhéhuá wéi shèng, gèrén gōngjī tā de érzi hé dìxiōng, shǐ Yēhéhuá cì fú yǔ nǐmen.

吕振中出 32:29 摩西说：「今天你们授圣职与自己归永恒主了（或译：你们授圣职与自己归永恒主吧），因为各人牺牲了自己的儿子或弟兄，好使今天有祝福给予你们。」

新译本出 32:29 摩西说：“今天你们要奉献自己归耶和华为圣，因为各人牺牲了自己的儿子和兄弟，好使耶和华今天赐福给你们。”

现代译出 32:29 摩西对利未人说：「今天，你们奉献了自己（希伯来文是：你们今天要把自己分别为圣或你们今天已经分别为圣了），履行祭司事奉上主的职务，杀了自己的儿子和兄弟，所以你们蒙上主赐福了。」

当代译出 32:29 摩西又对利未人说：“今天你们大义灭亲，是表明你们已经把自己奉献给主使用了；他必定会重新赐福给你们的。”

思高本出 32:29 梅瑟说：「今天你们应接受奉事上主的圣职，因为你们每人牺牲了自己的儿子和兄弟，上主今日必赐福与你们。」

文理本出 32:29 摩西曾曰、今日尔当自洁、归耶和华为圣、各击子女昆弟、致蒙锡嘏于尔、○

修订本出 32:29 摩西说：“今天你们要奉献自己来事奉耶和华，因为各人牺牲自己的儿子和弟兄，使耶和华今天赐福给你们。”

KJV 英出 32:29 For Moses had said, Consecrate yourselves today to the LORD, even every

man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

NIV 英出 32:29 Then Moses said, "You have been set apart to the LORD today, for you were against your own sons and brothers, and he has blessed you this day."

和合本出 32:30 到了第二天，摩西对百姓说：“你们犯了大罪，我如今要上耶和华那里去，或者可以为你们赎罪。”

拼音版出 32:30 Dào le dì èr tiān, Móxī duì bǎixìng shuō, nǐmen fàn le dà zuì. wǒ rújīn yào shàng Yēhéhuá nàlǐ qù, huòzhe keyǐ wéi nǐmen shú zuì.

吕振中出 32:30 第二天摩西对人民说：「你们真地犯了大罪了；如今我要上永恒主那里去，或者可以为你们赎罪。」

新译本出 32:30 第二天，摩西对人民说：“你们犯了大罪，现在我要上耶和华那里去，或者我可以为你们赎罪。”

现代译出 32:30 第二天，摩西对人民说：「你们犯了严重的罪。现在我要再上山，到上主那里去，也许能够为你们求得上主的饶恕。」

当代译出 32:30 第二天，摩西对民众说：“你们犯了大罪，我现在要到主那里去，也许可以为你们求得赦免。”

思高本出 32:30 到了次日，梅瑟向百姓说：「你们犯了重罪，现在我要上到上主台前，也许我能为你门赎罪。」

文理本出 32:30 翌日、摩西告民曰、汝干重罪、我今上诣耶和华、尔罪庶几可赎、

修订本出 32:30 第二天，摩西对百姓说：“你们犯了大罪。我如今要上耶和华那里去，或许可以为你们赎罪。”

KJV 英出 32:30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

NIV 英出 32:30 The next day Moses said to the people, "You have committed a great sin. But now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin."

和合本出 32:31 摩西回到耶和华那里说：“唉！这百姓犯了大罪，为自己作了金像。”

拼音版出 32:31 Móxī huí dào Yēhéhuá nàlǐ, shuō, ài, zhè bǎixìng fàn le dà zuì, wéi zìjǐ zuò le jīn xiàng.

吕振中出 32:31 于是摩西回到永恒主那里说：「唉，这人民真地犯了大罪，为自己造了金神像。」

新译本出 32:31 于是，摩西回到耶和华那里，说：“唉，这人民犯了大罪，为自己做了金神像。”

现代译出 32:31 於是摩西回到上主那里，说：「人民犯了严重的罪；他们铸造金神像崇拜。」

当代译出 32:31 摩西回到主那里去，说：“唉，民众犯了大罪，为自己造了神像来敬拜。

思高本出 32:31 梅瑟回到上主那里说：「唉！这百姓犯了重罪，为自己制造了金神像。

文理本出 32:31 乃返耶和华所、曰、噫、斯民干重罪、以金造神像、

修订本出 32:31 摩西回到耶和华那里，说：“唉！这百姓犯了大罪，为自己造了金的神明。

KJV 英出 32:31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

NIV 英出 32:31 So Moses went back to the LORD and said, "Oh, what a great sin these people have committed! They have made themselves gods of gold.

和合本出 32:32 倘或你肯赦免他们的罪……不然，求你从你所写的册上涂抹我的名。”

拼音版出 32:32 Tǎnghuò nǐ ken shèmiǎn tāmen de zuì,..... bú rán, qiú nǐ cóng nǐ suǒ xiě de cè shàng túmǒ wǒ de míng.

吕振中出 32:32 如今，你若赦免他们的罪，就好啦；倘若不然，就求你从你所记的册上把我涂抹掉吧。」

新译本出 32:32 现在，如果你肯赦免他们的罪，那就好了；如果不肯，求你从你所写的册上把我涂抹吧。”

现代译出 32:32 求你赦免他们的罪；否则，求你从你子民的名册上除掉我的名字。」

当代译出 32:32 恳求你赦免他们的罪……不然，就请从你的册上抹掉我的名字吧！”

思高本出 32:32 现在只求你赦免他们的罪，不然，就把我从你所记录的册子上抹去罢！」

文理本出 32:32 今尔若宥其罪、不然、则涂我名于尔册、

修订本出 32:32 现在，求你赦免他们的罪；不然，就把我从你所写的册上除名。”

KJV 英出 32:32 Yet now, if thou wilt forgive their sin; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

NIV 英出 32:32 But now, please forgive their sin--but if not, then blot me out of the book you have written."

和合本出 32:33 耶和华对摩西说：“谁得罪我，我就从我的册上涂抹谁的名。”

拼音版出 32:33 Yēhéhuá duì Móxī shuō, shuí de zuì wǒ, wǒ jiù cóng wǒ de cè shàng túmǒ shuí de míng.

吕振中出 32:33 永恒主对摩西说：「谁犯罪得罪了我，我就从我的册上涂抹谁。」

新译本出 32:33 耶和华对摩西说：“谁得罪了我，我就要从我的册上把谁涂抹。”

现代译出 32:33 上主回答：“我要从我册上除掉的是那些得罪我的人的名字。”

当代译出 32:33 主对摩西说：“谁得罪我，我就从我的册上抹掉谁的名字。”

思高本出 32:33 上主回答梅瑟说：「谁犯罪得罪我，我就把谁从我的册子上抹去。」

文理本出 32:33 耶和華曰、孰獲罪于我、則塗其名于我冊、

修訂本出 32:33 耶和華對摩西說："誰得罪我，我就把他從我的冊上除去。

KJV 英出 32:33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

NIV 英出 32:33 The LORD replied to Moses, "Whoever has sinned against me I will blot out of my book.

和合本出 32:34 現在你去領這百姓，往我所告訴你的地方去，我的使者必在你前面引路，只是到我追討的日子，我必追討他們的罪。”

拼音版出 32:34 Xiànzài nǐ qù lǐng zhè bǎixìng, wǎng wǒ suǒ gàosu nǐ de dìfang qù, wǒ de shǐzhe bì zài nǐ qiánmian yǐn lù, zhǐshì dào wǒ zhuī tǎo de rìzi, wǒ bì zhuī tǎo tāmen de zuì.

呂振中出 32:34 如今你去領導這人民，往我所告訴你的地方去；看吧，我的使者必在你前面引路。不過在我監察的日子，我还是要向他們察罰他們的罪的。」

新譯本出 32:34 現在你去吧，領這人民到我吩咐你的地方去。看哪，我的使者必在你前面引路；只是在我追討的日子，我必追討他們的罪。”

現代譯出 32:34 現在你去吧，把人民帶到我指示你的地方。我要差天使在你前面引導你。可是時候將到，我要懲罰他們所犯的罪。」

當代譯出 32:34 你現在回去帶領這民眾，往我指示你的地方去，我的使者仍然會在你面前引路。只是到我施行報應的日子，我必因他們的罪懲罰他們。”

思高本出 32:34 現在你去領我的百姓到我吩咐你的地方去。看，我的使者在前面引路。在我懲罰之日，我必懲罰他們的罪。」

文理本出 32:34 爾往、率民至我所言之地、我使必為先導、然討罪之日我必討之、

修訂本出 32:34 現在你去，領這百姓往我所告訴你的地方去，看哪，我的使者必在你的前面引路。到了該懲罰的時候，我必懲罰他們的罪。”

KJV 英出 32:34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

NIV 英出 32:34 Now go, lead the people to the place I spoke of, and my angel will go before you. However, when the time comes for me to punish, I will punish them for their sin."

和合本出 32:35 耶和華殺百姓的緣故是因他們同亞倫作了牛犢。

拼音版出 32:35 Yēhéhuá shā bǎixìng de yuángù shì yīn tāmen tóng Yàlún zuò le niúdú.

吕振中出 32:35 永恒主击杀了人民，是因为他们对亚伦造的牛犊所作的事的缘故。

新译本出 32:35 耶和华击杀人民是因为他们敬拜亚伦做的牛犊。

现代译出 32:35 上主在人民当中降下瘟疫，因为他们逼亚伦铸造金牛像。

当代译出 32:35 后来主击杀民众，就是因为他们曾与亚伦一起造牛像。

思高本出 32:35 以後上主打击了百姓，因他们敬拜了亚郎制造的牛犊。

文理本出 32:35 耶和华击民、以其使亚伦造犊也、

修订本出 32:35 耶和华降灾与百姓，因为他们和亚伦一起造了牛犊。

KJV 英出 32:35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

NIV 英出 32:35 And the LORD struck the people with a plague because of what they did with the calf Aaron had made.